

MASTER

TRADUCTION, INTERPRÉTATION

DEUXIÈME ANNÉE

Métiers du Lexique et de la Traduction
(anglais – français)

MéLexTra

**Traduction Juridique
et Technique (JET)**

Deuxième année de Master professionnel (BAC+5), accessible sur dossier et examen d'entrée aux titulaires d'une première année de Master.

Les candidats incluront dans leur dossier un descriptif détaillé des enseignements programmés au cours de leur première année de master et une attestation du responsable de leur formation témoignant de leurs chances de succès en M1 à l'issue de l'année universitaire en cours.

MÉTIERS DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS-FRANÇAIS) - MÉLEXTRA 2^{ÈME} ANNÉE DE MASTER

TRADUCTION JURIDIQUE ET TECHNIQUE – JET

Responsable du parcours : Fabrice ANTOINE

OBJECTIFS

Former des personnes qui seront aptes, grâce à leur maîtrise intellectuelle et linguistique ainsi qu'à leur culture, leur adaptabilité et leur rigueur, non seulement à effectuer des traductions de haute qualité dans les domaines juridique et technique et donc pouvoir prétendre devenir traducteur indépendant, mais aussi à assurer des responsabilités effectives dans des entreprises ou des administrations.

DURÉE DES ÉTUDES

Une année universitaire de septembre à mai. Du mardi au jeudi. Les étudiants s'engagent à être assidus et disponibles pour les activités annexes telles que conférences, séminaires de travail, journée d'étude, colloque, travaux de groupe.

Les langues de travail sont l'anglais et le français. Il est recommandé de suivre des cours de deuxième ou de troisième langue auprès des autres départements de l'U.F.R. LLCE.

INFRASTRUCTURES

Salle dédiée au parcours JET deuxième année, avec équipement informatique, bibliothèque spécialisée, logiciels de TAO et archives du parcours.

Bibliothèque du Département, équipements audiovisuels, bibliothèque universitaire.

MODALITÉS D'OBTENTION DU DIPLÔME

- Contrôle continu des connaissances.
(Capitalisation : la moyenne doit être obtenue dans chaque module)
- Stage en entreprise obligatoire (2 mois au moins) donnant lieu à un rapport de stage avec échantillons de travaux personnels.
- Travail de fin d'année : dossier de travaux de traduction sur un sujet au choix de l'étudiant.

DÉBOUCHÉS

L'accès au statut de traducteur indépendant (libéral) n'est pas forcément toujours immédiat, selon les conditions du marché ; il nécessite le démarchage de clients potentiels pour la constitution d'une clientèle. On peut considérer qu'en deux à six mois, la plupart des diplômés sont en activité. L'insertion peut se faire comme traducteur salarié ou comme cadre dans les entreprises.

NATURE DES ENSEIGNEMENTS ET SÉMINAIRES

A : cours annuel – **S** : cours semestriel – **TC** : tronc commun avec le parcours TAC

- Traductologie, méthodologie de la traduction (A)
- T.A.O. (A)
- Informatique documentaire, NTIC (S)
- Traduction de contrats, financière et technique (anglais > français) (A)
- Traduction technique (français > anglais & anglais > français) (A)
- Traduction journalistique (français > anglais) (A)
- Droit français/anglais ; traduction juridique (A)
- Droit des entreprises (S)
- Anglais des médias et traduction spécialisée ; méthodologies de la validation de traductions (A, TC)
- Dossier de traduction spécialisée ; méthodologie (A, TC)
- Méthodologie du rapport de stage (S)
- Traduction de jeux vidéo (S, TC)
- Conférences : Métiers de la traduction : aspects techniques (TC aux trois parcours de la mention)
- Stage en entreprise

INTERVENANTS (Liste susceptible de modifications)

ANTOINE Fabrice, Professeur des Universités
GEHENNE Pierre, Traducteur de jeux vidéo indépendant
JENN Ronald, Professeur des Universités
LEPOUTRE Anne, Maître de conférences en droit,
Université Lille 2, juriste
MARIAULE Mickaël, Maître de Conférences
MINNE Anne-Sophie, Traductrice technique indépendante
MOREAU Virginie, Traductrice technique indépendante
PICAUD Christophe, Professeur agrégé, juriste
ROBIN Nathalie, Traductrice libérale, juridique et technique
TAQUET Alain, Professeur agrégé, informatique
TRAINOR Samuel, Maître de Conférences

INFORMATIONS ET CANDIDATURES

Pour tout renseignement (candidatures, examen d'entrée, annales des examens d'entrée, etc.), consulter d'abord le site : <http://angellier.biblio.univ-lille3.fr/> / rubrique « Master MéLexTra »

Pour tout renseignement complémentaire : melextra@univ-lille3.fr

Pour tout renseignement sur l'insertion professionnelle des diplômés : ofive.univ-lille3.fr

Dossier de candidature complété à renvoyer à :

Candidature M2 MéLexTra JET

Université Lille 3 - UFR LLCE - Département d'Études anglophones

BP 60149 - 59653 Villeneuve d'Ascq cedex

ADMISSION EN 2^{ÈME} ANNÉE DOSSIER À CONSTITUER

Fiche de candidature (à imprimer à partir du site), lettre de motivation manuscrite et curriculum vitae circonstanciés, photo, attestations de diplômes, de séjours à l'étranger et/ou d'activités professionnelles (joindre un échantillon des travaux effectués). Ce dossier doit parvenir au Département pour la mi-mai environ (date impérative indiquée sur le site).

La fiche de candidature est disponible sur le site : <http://angellier.biblio.univ-lille3.fr/> / rubrique « Master MéLexTra »

Il ne sera envoyé aucun dossier papier.

Les candidats dont le dossier sera retenu seront convoqués par courrier pour subir l'examen d'entrée à la mi-juin (une seule session par an ; aucune dérogation n'est accordée).

Tout dossier incomplet sera rejeté.

EXAMEN D'ENTRÉE

- Version : 3 h (texte en général tiré de la presse actuelle).

- Thème : 2 h (texte journalistique ou à tendance technique).

Après délibération du jury, les admissibles sont contactés par téléphone par le responsable du parcours avant admission définitive.

Les résultats sont communiqués aux environs du 30 juin.

N.B. : L'attention des candidats éventuels est attirée sur le fait que, comme la spécialisation se fait sur une seule année universitaire, l'examen exige un certain niveau de compétence dans l'exercice de la traduction pour que les objectifs de l'année puissent être atteints en quelques mois ; la maîtrise de la langue anglaise ET de la langue française est essentielle.

INSCRIPTIONS À L'UNIVERSITÉ ET RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Les étudiants admis devront prendre une inscription à l'Université Lille 3.

Ils se renseigneront très tôt sur les possibilités d'obtention de bourse (Service des bourses de l'Université Lille 3) et de logement (CROUS).